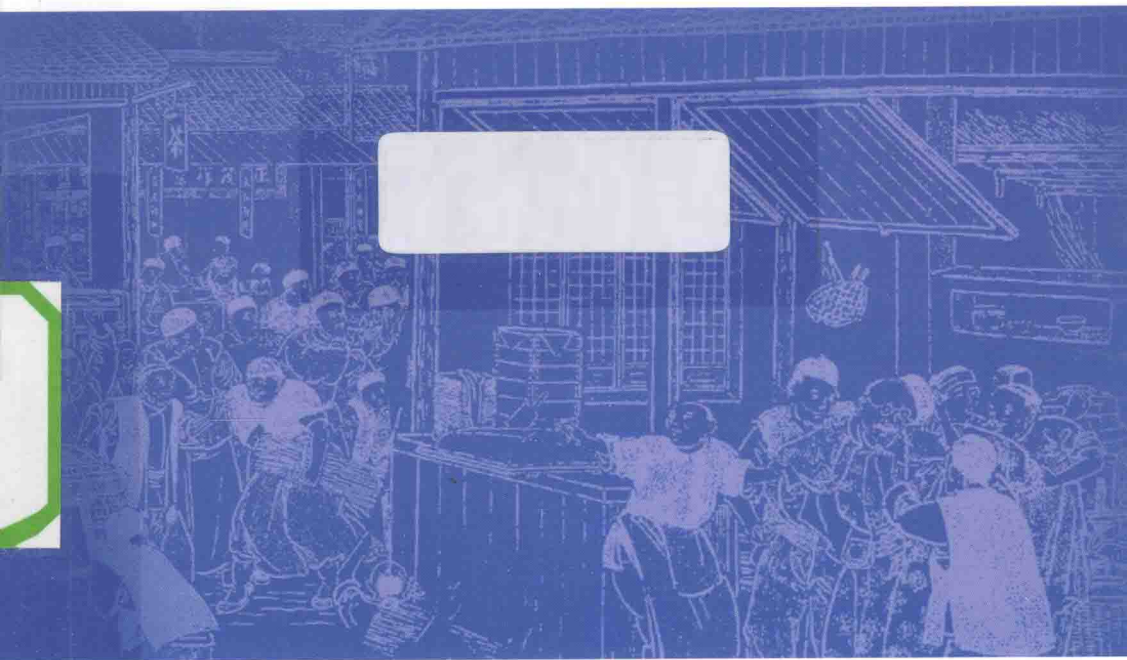


方言与文化丛书

作为表现闽南方言实际内容的闽南文化，跟闽南方言一样，也是中原北方移民入迁到闽地，在闽南地区形成闽南民系后，在长期的历史发展过程中形成和发展起来的。它以中华文化为主体，保持了中华文化精髓，吸取了闽越族文化的某些特点，逐渐形成了具有自己某些特性的地域文化。

闽南方言与文化

周长楫 著



中国国际广播出版社

方言与文化丛书

闽南方言与文化

周长楫 著

中国国际广播出版社

图书在版编目（CIP）数据

闽南方言与文化/ 周长楫著. — 北京: 中国国际广播出版社, 2014.9

(方言与文化丛书)

ISBN 978-7-5078-3691-2

I. ①闽… II. ①周… III. ①闽南话—通俗读物②文化史—福建省—通俗读物 IV. ①H177.2-49②K295.7-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第141362号

闽南方言与文化

著者	周长楫
责任编辑	张淑卫
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
	邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	640×940 1/16
字 数	180千字
印 张	17.5
版 次	2014年9月 北京第一版
印 次	2014年9月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3691-2/H·416
定 价	60.00元(含光盘)

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

目 录

第一章 概说	1
一 你看得懂这首闽南话童谣吗	2
二 寻根问祖到中原——闽南话的形成	4
三 闽台一家亲，五洲有乡音	10
第二章 闽南方言的特点	18
一 从“大家”有四种读音四种意思说起—— 闽南话语音的特点	18
（一）庞大的音系	18
（二）字音有大量文白异读的现象	38
（三）字（词）音在连读时多要发生变调	48
（四）十三韵和二十二韵	51
二 “生丈夫”是什么意思——闽南话词汇的特点	56
（一）闽南话词语的构成	56

(二) 词义范围的扩大	71
(三) 语序的变化	75
(四) 复音词语素结构的奥秘	78
(五) 丰富的同义词	82
(六) 生动形象的方言俗语	86
三 闽南话语法的特点	110
(一) 趣谈词头“阿”、词尾“仔”	111
(二) 量词的特点	116
(三) 缩称的规则	118
(四) 动补结构	120
(五) 程度补语语序的颠倒	122
(六) 说说比较句等句式	124
(七) 你再试试看, 能读懂看懂吗	126
第三章 丰富多彩的闽南文化与方言词汇	129
一 从“𠵼”看闽南地域的饮食文化	130
二 从“二九暝”、“普度”等看闽南节俗文化	136
三 从“妈祖”、“大道公”等看闽南民间信仰	146
四 从方言文艺看闽南文化生活	153
五 简短的结语	166
附 录 闽南方言单音词、语词、句子读音表	168
一 常用汉字普通话闽南话读音表	168
二 500个常用词语闽南话读音表	232

三	50 个常用句子闽南话读音表·····	240
四	关于闽南方言语文的书写问题·····	243
后 记	·····	250
主要参考书目	·····	252
音视频光盘文稿	·····	254

第一章 概说

闽南方言（简称“闽南话”）是汉语的一个方言。汉语有多少方言呢？目前学术界比较一致的看法是，汉语有七大方言：北方方言，吴方言（即“苏州话或上海话”），粤方言（广州话），湘方言（长沙话），赣方言（南昌话），客家方言（梅州话）和闽语（主要是以福州话为代表的闽东方言和以厦门话为代表的闽南方言）。汉语的这些方言，都是源于古汉语，是古汉语的一个地域分支。在这些方言中，北方方言是汉语方言中使用范围最大、使用人口最多的方言。今天我们说的普通话，就是以北京语音为标准音、以北方方言为基础方言、以典范的现代白话文著作为语法规范的汉民族共同语。而闽南话呢，在汉语的诸方言中，它虽然比不上北方方言使用的地域那么广，使用的人数那么多，也不比吴方言、粤方言使用的人数多，但它却是历史悠久，变化较小，保留较多古汉语语音、词汇成分的一个方言。在汉语诸方言中，它跟普通话的差异最大。这种差异，主要表现在语音方面，也表现在词汇、语法方面。我们可以从一首流行于闽南民间的童谣说起。

一 你看得懂这首闽南话童谣吗

有一首流行于闽南民间的童谣是这么说的：

狗蚁搬家槽出动，gao³hia⁶buaN¹ge¹ziao²cut⁷dong⁶，
挨挨阵阵无闲工。ue¹ue¹din⁶din⁶bbo²ing²gang¹。
半路拄着大蜈蚣，buaN⁵loo⁶du³dioh⁸dua⁶ggia²gang¹，
狗蚁汰讨甘愿放？gao³hia⁶tai³to³gam¹gguan⁶bang⁵？
逐个和齐斗相共，dak⁸e²ho²zue²dao⁵sa N¹gang⁶，
拼死拼活扛蜈蚣。biaN⁵si³biaN⁵uah⁸gng¹ggia²gang¹。
有的搗目珠，u⁶e oo³bbak⁸ziu¹，
有的挽喙须，u⁶e bban³cui⁵ciu¹，
有的咬腹肚，u⁶e ga⁶bak⁷doo³，
有的揪骹手。u⁶e kiu³ka¹ciu³，
咬甲蜈蚣哀哀抽，ga⁶gah⁷ggia²gang¹ai¹ai¹tiu¹，
无死吗着现夭寿。bbo²si³ma⁶dioh⁸hian⁶iao³siu¹。

这首闽南童谣是用闽南话读出来的，你听得懂吗？用文字写出来，像“狗蚁”、“槽”、“挨挨阵阵”、“拄着”、“汰讨”、“和齐”、“斗相共”、“搗目珠”、“挽喙须”、“腹肚”、“骹手”、“哀哀抽”、“吗着”、“现”、“夭寿”，等等这些词语，你听得懂、看得懂吗？你知道它说的是什么意思吗？

我想，外地人一般是听不懂看不明白的，因为闽南话无论是读音或词语都跟普通话相差太大了。就是闽南本地一些年轻人，因为这些年来方言的衰退，多数人都不会说闽南话，对闽南话许多地道的语词也不太熟悉，所以也不一定能完全明白它的意思。

这是一首用拟人化手法表现的闽南童谣，它生动而形象地讲述了一群蚂蚁在路上碰见一只大蜈蚣后，发扬敢于碰硬与“蚂蚁啃骨头”的精神，不畏强敌，用团结一心所产生的巨大力量，与蜈蚣进行了一场紧张而殊死的搏斗，最终战胜蜈蚣，并把战利品扛回家贮藏起来作为冬天的美食的故事。用普通话意译，大概是这样的意思：

蚂蚁搬家出洞口，一排长阵不见头。
半路碰上大蜈蚣，天赐良机不可丢。
团结一心齐战斗，不获全胜不罢休。
有的剥皮拔须根，有的撕嘴把眼抠。
有的咬断脚与手，有的掏干肚里肉。
咬得蜈蚣凄惨叫，不死也得要折寿。

这首童谣用闽南话写来，十分生动精彩。用普通话意译，却只能传意不能传神。从这里可以看出，闽南话及其文化跟普通话有相当大的差异。难怪外地有些人说闽南话跟英语、日语等外国语言差不多，难学难懂，甚至怀疑它究竟是不是外语。

二 寻根问祖到中原——闽南话的形成

闽南话不是外语。它是汉语的一个方言。

大家知道，汉语各方言的形成，经历了一个复杂的社会历史过程，也是语言发展变化的一种结果。就社会历史地理条件而言，方言的形成跟社会的分化、人口的迁徙、民族的融合和山川的阻隔等原因是分不开的；就语言本身来说，方言的形成是语言内部各种矛盾在其不平衡的发展变化过程中所造成的时地差异不断扩大的结果，有些方言的形成与发展变化还跟其他语言或方言的相互渗透、影响、融合甚至同化等因素分不开。闽南话既然是汉语的一个方言，也不例外。闽南话的形成就是上面所说各种因素综合交融的结果。

大量史书的记载和考古遗址遗物的不断发现以及长期以来人们所做的研究表明，闽南话的形成，正是中原汉人因避战祸、征蛮乱等原因在不同历史时期数次从北方中原一带迁徙入闽的结果。

中原汉人入闽大概始于汉代，盛于晋唐。闽地原为古闽越民族的居住地。秦统一中国后，并无派兵入闽，而是封归属秦王朝的无诸为闽越王，由于闽越王对南越、瓯越的侵略，汉武帝才派兵入闽讨伐闽越王无诸，还“诏军吏将其民徙处江淮间”，并“立冶县，属会稽”来治理闽越族留下的遗民。这是北方汉人第一次入闽。到东汉末年，中原战乱再起，形成了魏、蜀、吴三国鼎

立的局面。崛起于江东的孙吴，为开拓疆域，扩充实力，巩固政权，以抗衡魏、蜀，从建安元年（196）至太平二年（257），先后五次发兵闽地，并于永安三年（260）在闽地设立建安郡，辖建安（今建瓯）、南平、将乐、建平（今建阳）、东平（今松溪）、昭武（今邵武）、吴兴（今浦城）、侯官（今福州）和东安（今南安）九县，可见当时人口已有一定规模。汉人入闽，也将中原先进的农耕技术与文化带入，在与本地闽越族的融合中，逐渐建立了以汉语与汉文化为主体的地域文化。至太康三年（282），又将建安郡一分为二，析为建安与晋安两个郡。晋安郡主要辖地在闽地沿海，包括原丰（今福州）、宛平（无考）、同安、侯官、罗江、晋安（南安）、温麻（霞浦）以及新罗（今闽西长汀）。这是闽南作为一个独立区域的开始，也是闽南民系及其方言与文化的孕育期。永嘉年间（307—312），北中国发生“八王之乱”，战乱频仍，民不聊生。因此，北方大批贵族、官僚、地主及其宗族、附庸、军队、奴仆以及众多的平民百姓纷纷卷席南逃，史称“永嘉南迁”，其中有一些就避难进入闽地，正如《晋书·地理志》所载“闽越遐阻，僻在一隅，永嘉之后，帝室东迁，衣冠避难，多所萃止”。乾隆《福州府志》引宋人路振《九国志》也这样记载道：“晋永嘉二年（308），中原板荡，衣冠始入闽者八族，林、陈、黄、郑、詹、邱、何、胡是也。”这是北方汉人第一次较大规模的入闽。之后自东晋至南朝，陆续还有北方汉人南迁入闽的。这时，有更多的移民到了今泉州一带扎根。鉴于人口的增多，所以在南朝梁天监年间，从晋安郡又分出了一个南安郡，辖地包括今木兰溪流域的兴化（今莆仙地区）、晋江流域的泉州地

区以及九龙江流域的漳州地区。这是闽南民系及其方言与文化形成的时期。闽南民系带来的上古汉语语音、词汇，在今天闽南话里还留下了许多印记。比如，语音方面，普通话读 [f] 声母的字，有不少在今闽南话的口语音里仍读 [b-] 或 [p-] 声母，如“飞 [be¹]”，“扶 [poo²]”，“分 [bun¹]”，“芳 [pang¹]”，“缚 [bak⁸]”等；普通话读 [zh-, ch-] 声母的字，有不少在今闽南话的口语音里仍读 [d-] 或 [t-] 声母，如“猪 [di¹]”，“陈 [dan²]”，“趁 [tan⁵]”，“重 [dang⁶]”，“值 [dat⁸]”等；普通话读 [h] 或 [x] 声母的字，有不少在今闽南话的口语音里仍读 [g-] 或 [k-] 声母，如“厚 [gao⁶]”，“寒 [guaN²]”，“县 [guaiN⁶]”，“环 [kuan²]”，“行 [giaN²]”等。又如“破”读 [pua⁵]，“蚁”读 [hia⁶]，“骑”读 [kia²]，“跛”读 [bai³]，其韵母的韵腹（主要元音）[-a] 仍保留着上古音的痕迹。词语方面，第二人称和第三人称代词，普通话叫“你”和“他”，闽南话则分别叫做“女（汝） [li³]”与“伊 [i¹]”，这就是上古汉语的遗留。《诗经·郑风·萼兮》：“叔兮伯兮，倡予和女。”《书·舜典》：“汝陟帝位。”里面的“女”和“汝”就是“你”的意思。《世说新语·方正》：“江家我顾伊，庾家伊顾我，不能复与谢袁儿婚。”里面的“伊”就是第三人称“他”的意思。又如，闽南话把“人”叫 [lang²]，其本字就是“农”，《六书故》里说道：“吴人谓人农。”这是说上古吴国把“人”叫做“农”，闽南话吸收了吴人的说法。普通话“孵”这个词，闽南话叫 [bu⁶]，其本字是“伏”字。《庄子·庚桑楚》就是这样写的：“越鸡不能伏鹄卵。”宋代字典《集韵》的宥韵里记载：“伏，扶富切。菴卵也。”

扶富切指读音，这个读音闽南话说话音就念 [bu⁶]，而“菴卵也”就是孵卵出小鸡的意思。再有，普通话的“晚”，闽南话叫做 [uaN⁵]，其本字是“晏”，《礼记·内则》就有“孺子早寝晏起”这么一句话，是说某人是早睡晚起的。宋代一本字典叫《广韵》，在谏韵里是这样描述“晏”的读音和意义的：“晏，乌洞切。……又晚也。”乌洞切这个读音，闽南话说话音可读 [uaN⁵]，而“又晚也”就是“晏”字，也就是“晚”或者“迟”的意思。总之，古语词保留在闽南话里是很多的，所以中外许多语言学家尤其是研究汉语史的语言学家，都说闽南话是“古汉语的活化石”。

北方汉人第二次较大规模的入闽是公元7世纪。据《漳州府志》记载，唐高宗总章二年（669），泉潮间蛮獠啸乱，朝廷派遣河南中州固始人陈政总岭南军事，偏将123员从焉，至绥安（今漳州以南的漳浦云霄一带），因陈政寡不敌众，经求援后又增派其兄弟陈敏、陈敷从河南中州率兵三千南下驰援，其母魏氏随之，但途中敏、敷病故，魏氏便代率军入闽与陈政会合作战，陈政死后，其子元光领兵征战，终平定叛乱，便受命世镇漳州，后于垂拱二年（686）建立漳州府。这次军事性的移民行动，促进了漳州乃至整个闽南地区经济的发展，在文化上，这批汉人所带来7世纪北方中原汉语及其文化，对闽南话及其文化的发展也产生了很大的影响。特别是在语音方面，他们带来当时唐代的标准音基本保留在闽南话的文读音（读书音）系统里。换句话说，今天闽南话的文读音就是靠近唐代标准音的。这里可以提供一个有趣的例证。我国著名语言学家罗常培教授对古音尤其是唐音有精深的研究。他写了一本书叫《汉语音韵学导论》。在这本书的附

录里，他选了 30 首唐代古诗以及绝句律诗，并将自己对中古汉语标准音唐音的研究结果所构拟的一套唐音系统来给这些唐诗注音。下面我们拿他对李白的五言律诗《送友人》的注音来跟闽南话用文读音念这首诗的读音情况作对比（罗常培先生是用国际音标来注唐音，为对比方便，我们也用国际音标来注闽南话的读音，但同时在其后的方括号里再注上闽南方言注音方案^①，便于读者认读）：

青山横北郭，

罗氏唐音注音 tshieŋ¹ʃan¹ɣwəŋ¹pak⁴kwak⁴，

闽南话的读音 tshin¹san¹hiŋ²pək⁴kək⁴，[cing¹san¹hing²bok⁷gok⁷]

白水绕东城。

罗氏唐音注音 bhək⁴ɕwi²nziəu²tuŋ¹ziəŋ¹。

闽南话的读音 pik⁸sui³liəu³təŋ¹siŋ²。[bik⁸sui³liəu³dong¹siŋ²]

此地一为别，

罗氏唐音注音 tshie²dhi³iet⁴ɣwie¹piet⁴，

闽南话的读音 tshu³te⁶it⁷ui²piat⁸，[cu³de⁶it⁷ui²biat⁸]

孤蓬万里征。

罗氏唐音注音 kuə¹bhuŋ¹miwən³li²tɕieŋ¹。

闽南话的读音 kə¹phəŋ²ban⁶li³tsiŋ¹。[goo¹pong²bban⁶li³ziŋ¹]

浮云游子意，

罗氏唐音注音 bhieu¹ɣiuən¹iəu¹tsi:²i:³，

^① 闽南方言注音方案是我们以汉语拼音方案为基础，设计的一套适合对闽南话声韵母进行注音的注音方案。因为闽南话有 3 个声母跟普通话不同，我们就用 bb、gg、ng 来表示；闽南话有 70 多个常用韵母，如鼻化韵母、入声韵母都是普通话没有的，我们就加一些符号来表示，如带 N 的韵母就表示鼻化韵。

闽南话的读音 hiu (hu)² un² iu² tsu³ i⁵, [hiu (hu)² un² iu² zu³ i⁵]

落日故人情。

罗氏唐音注音 lak⁴ nziət⁴ kuo³ nziən¹ dʒhiəŋ¹.

闽南话的读音 lək⁸ lit⁸ kɔ⁵ lin² tsij². [lək⁸ lit⁸ goo⁵ lin² zing²]

挥手自兹去，

罗氏唐音注音 xiwei¹ ɕiəu² dʒhi³ tsi:¹ khiwo³,

闽南话的读音 hui¹ siu³ tsu⁶ tsu¹ khu⁵, [hui¹ siu³ zu⁶ zu¹ ku⁵]

萧萧班马鸣。

罗氏唐音注音 sieu¹ sieu¹ pwan¹ ma² miweŋ¹.

闽南话的读音 siau¹ siau¹ pan¹ ma³ bir². [siau¹ siao¹ ban¹ ma³ bbing²]

你看，用闽南话的文读音来读这首唐诗，是不是很和谐押韵，而且在音值上也跟当时的唐音相当接近？

再看平仄格律。唐诗的律绝是很讲究格律的。李白《送友人》的格律是“平平平仄仄，仄仄仄平平。仄仄平平仄，平平仄仄平。平平平仄仄，仄仄仄平平。仄仄平平仄，平平仄仄平”。这首诗的首句和第三句的末字必须是仄声，但“郭”“别”这两个字，在今普通话里，一个读阴平，一个读阳平，属“平声”而不是“仄声”，可是在闽南话里，这两个字，“郭”读 [gok⁷]，“别”读 [biat⁸]，是入声，属“仄声”，它不但跟唐代一样都是入声字，而且连韵尾也保留着跟唐代读音一样，更妙的是，这两个字的音值也跟唐音接近。难怪有位语言学家风趣地说，如果李白杜甫能复活跟我们相见面来诵诗论诗，我们用闽南话文读音来诵读唐诗，他们基本上是可以听懂的，说不定还可以愉快地跟我们自由交谈呢！这话确实有一定的道理。

综上所述，可以说，由中原汉人几次迁徙入闽形成的闽南民系，所带来的各历史时期的汉语及其文化，在闽南地区与当地少数民族语言与文化交流后，吸收了闽越文化的某些影响与元素，如闽越族的宗教信仰，对当地自然地理的知识以及海洋的认识等，逐渐形成了一个以汉语为主体但又具有闽越族某些文化特质的闽南方言与文化。这个闽南话及其文化，是从古汉语分离出来的。它孕育于汉魏，形成于南北朝，到唐代，已走向成熟。我们可以寻根问祖到中原，母语源自古汉语。

三 闽台一家亲，五洲有乡音

有人说，闽南话，大概就是通行于福建的闽南地区吧。事实并非如此。今天的闽南话，可以说已经是一个超地区界、跨省界，甚至越过国界，是一个走向五洲四海、具有世界性的汉语方言了。

从宋代开始，由于种种原因，闽南地区就有一些人开始移民到福建省内的其他地区，有的还跨出福建省到周边邻省或外省的一些地区落根，尤其是明末至清代，还有不少人远涉重洋到外国定居。这些出走外地、外省和外国的闽南籍移民，也把祖籍地的闽南话及其文化带到外地外国落户生根。根据目前能够了解到的材料，闽南话分布的地域是十分广阔的。

先说福建省。首先是流行于闽南话的原生地闽南地区，包括厦门、泉州和漳州三个地区 12 区 17 个市县。厦门地区包括思明

区、湖里区、集美区、海沧区、同安区、翔安区，另外还有金门县共 6 区 1 县，闽南话使用人口在 200 万以上。泉州地区包括鲤城区、丰泽区、洛江区、泉港区、晋江市、南安市、石狮市、惠安县、安溪县、永春县、德化县共 4 区 7 个市县，闽南话使用人口在 800 万以上。漳州地区包括厢城区、龙文区、龙海市、长泰县、华安县、南靖县、平和县、漳浦县、云霄县、诏安县、东山县共 2 区 9 个市县，闽南话使用人口约 500 万。早期泉州地区的闽南话即以原市区今鲤城区为代表的泉州话曾经是闽南话的代表，明代漳州月港的兴起，使以原市区今厢城区为代表的漳州话的影响力大为提高。早期厦门岛的居民主要来自泉州地区与漳州地区，因此以原市区今思明区为代表的厦门话是融合了漳、泉两地闽南话的特点又加上某些变化而成的小别于漳、泉两地闽南话的厦门话。由于厦门地区在闽南地区的政治、经济、文化生活中地位逐渐提高，厦门话也就逐渐成为闽南话的代表。不过，厦门、漳州和泉州三地的闽南话无论语音、词汇，90%左右是相同的，差异是有的，但只在 10%上下，三地闽南话可以相互通话。限于篇幅，本书以下各章节介绍的闽南话均以厦门话为主。此外，闽西地区的原龙岩市今新罗区和漳平市以及闽中地区的大田县多数乡镇也讲闽南话。由于近现代有数量不等的闽南籍移民来到闽东、闽中、闽西等地区生活，如闽东北福鼎县的沙埕等，霞浦县的三沙等，闽东福清市的渔溪等，闽北顺昌县的城关等，闽中沙县的青州等，永安市的西洋等，梅列区的一些地方等，因此，他们所带来的闽南话就形成了各地特有的闽南方言岛。

莆仙地区原属闽南泉州府，至宋代才与泉州分割出来设立了